

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Шевченко Н.В.

Белорусский национальный технический университет

Аннотация. Данная статья анализирует сходства и отличия звукоподражаний в английском и русском языках, рассматривает стилистические особенности употребления ономастиков.

Ключевые слова: звукоподражания, ономастиков, образы, стилистические средства, сходства, отличия.

Изучение звукоподражаний в разных мировых языках мира имеет длинную историю, берет начало с незапамятных времен. Данным вопросом занимались как древние мыслители Платон и Аристотель, так и ученые-лингвисты XX века И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, С.В. Воронин и другие. Звукоподражания (ономастиков) являются важной особенностью любого языка, так как представляют собой основу для формирования новой лексики и делают его словарный запас богаче.

Цель нашего исследования заключается в выявлении сходства и отличий в формировании звукоподражательных слов и применении стилистических приемов звукового подражания в русском и английском языках.

И. В. Арнольд называет звукоподражанием «использование слов, фонетический состав которых напоминает называемые в этих словах предметы и явления – звуки природы, крики животных, движения, сопровождающиеся каким-нибудь шумом, речь и различные звуки, которыми люди выражают свое настроение, волю и другие чувства. Например, *bubble* (n) ‘журчание’, *splash* (n) ‘плеск’, *rustle* (n) ‘шорох’, *buzz* (v) ‘жуужжать’» [1, с. 280]. К ономастикам относятся такие

слова, в которых звуки или комбинация звуков ассоциируется с тем, кто или что создает этот звук или может являться его источником. Например: *tick tock* (часы), *ding ding* (звон), *mew* (мяукать), *crash* (треск, грохот).

Звукоподражания помогают создавать следующие образы по типу ассоциирования: звуковые, слуховые, зрительные, гастрономические, тактильные и др. При представлении абстрактного понятия силой разума через конкретный объект, результатом становится словарный образ.

Образы зрительного характера обращаются к зрению, играют наибольшую роль в литературных произведениях. Зрительное изображение, хотя оно создается посредством слов, то есть через слова, оказывается самым точным. Например, в выделенном здесь образном сравнении и следующей за ним глагольной метафоре: “*The clouds were low and hairy like locks blown forward in the gleam of eyes. The iced branches shed “crystal shells”* [2].

Звуковые образы формируются с помощью различных звуков, например, *bang!* / *achoo!* / *cacaw!* / *buzz!*

Гастрономические образы относятся чувствам вкуса и вкусового восприятия, как в примере: “*Christina served the bland sea-prawns pasta with the sweet mariana sauce* ” [2].

Тактильные образы воспроизводятся при помощи различных инструментов и средств, которые влияют на чувственные восприятия. Они обращают внимание на прикосновения, текстуры или чувства прикосновений. Можно привести данный пример: “*The cold water touched his skin and he felt a shudder run down his spine*” [2].

Какую же стилистическую функцию выполняют звукоподражательные слова? Звукоподражания применяются в

качестве экспрессивного и стилистического средства, чтобы придать тексту эмоциональную окраску, живость, выразительность. В большинстве случаев звукоподражания встречается в текстах художественной литературы, где важнейшей частью выступает игра с ритмами и звуками. Имитация звуков, которые существуют в мире, дает возможность создать особую ритмическую и интонационную организацию текстов. Звуковая лексика является неотъемлемой частью литературных произведений. Благодаря вариативности семантического характера автор может передать особенные смысловые оттенки и детализировать образ.

Среди семантических сходств английских и русских звукоподражаний можно выделить следующие:

1. Английские и русские звукоподражания достаточно часто являются односложными, то есть, имеют однокомпонентную структуру. Например, *bump* 'бух', *crack* 'треск', *pop* 'хлоп', *hush* 'тссс', *mew* 'мяу'.

2. Звукоподражания в русском и английском языках образуют новые слова посредством семантико-синтаксического перевода или морфологическим способом, т. е. путем присоединения аффиксов к звукоподражательному слову либо его корневой основе. Например, *bump* – *bumping*, *to bump*; *buzz* – *buzzing*, *to buzz*; *screech* – *скрипеть*.

3. Несмотря на то, что русский язык – синтетический, английский – аналитический, в синтаксисе употребления звукоподражаний прослеживается сходства. Звуковые подражания английского и русского языков редко изолированы. Обычно они выполняют в предложении роль сказуемого. Например, “*Mr Wonka turned around and clicked his fingers sharply, click, click, click, three times*” [4]. «Эмо-

жжжжжжжж – неспроста! Зря никто жужжать не станет. Само дерево жужжать не может» [3].

4. Ономатопы английского и русского языков часто участвуют в образовании новых слов. Благодаря большому количеству суффиксов и префиксов, образуется множество новых однокоренных слов. Например, *squeek – squeaky, to squeak*.

5. Для звукоподражаний в английском и русском языках характерны повторения или удвоения слогов, гласных или согласных звуков, которые необходимы для того, чтобы получить эффект длительности, звуковой громкости. Например, *worraworraworra, whooree, тсссс, бабаааах*.

6. Также существует общая стилистическая функция звукоподражаний в обоих языках, т.е. передача образности звука и передача эмоционального окраски высказывания.

Какие же различия существуют в стилистическом употреблении звукоподражаний в русском и английском языке?

1. Ономатопы в английском языке легко и без труда переходят из одной части речи в другую. Данное явление можно объяснить их характерными словообразовательными функциями. Вышесказанное, однако, не относится к русскому языку. Например, *hiss* ‘шипение’, ‘шипеть’, *sizz* ‘шипеть’, ‘шипение’, *clank* ‘брякать’, ‘бряканье’.

2.. Большинство ономатопопов английского языка представляют слова, представленные одним корнем, что связано с отсутствием значительного количества аффиксных образований.: *bang* – ‘бам’; *knock* – ‘тук’, *pop* – ‘хлопок, лопаться’, *crunch* – ‘скрип, скрипеть’.

3. Звуковая изобразительность английского языка более заметна, чем русского. В русском языке чаще встречаются зрительные образы,

созданные при помощи ономастопов. Например, *scrabble* 'царапать, скрести', *whirr* 'жужжать', *bang* 'ба-бах', *click* 'кликать, щелкать'.

4. Для звукоподражаний английского языка также характерно чередование или редупликация звуков (*razzle-dazzle* – 'суматоха', *snip-snap* – 'щелканье', *ding-dong* – 'звонок').

Таким образом, звукоподражания в английском и русском языке выполняют важные стилистические функции, передают звуковую образность и придают эмоциональную окраску высказыванию. Ономасты различных языков могут отличаться частично или в полной мере. Так для английского языка характерно употребление звукоизобразительных ономастопов. Звукоподражания несомненно делают как русский, так и английский язык богаче, красочнее. Для литературных и поэтических текстов звукоподражания имеют особое значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 384 с.
2. Ахметова, Н. Е. The concept of imagery in literature and cinematograph / Н. Е. Ахметова // Молодой ученый. – 2018. – № 22 (208). – С. 363–365.
3. Милн, А. А. Винни-Пух и все-все-все / А.А. Милн, Б.В. Заходер. – Феникс. Золотая цепь, 1999. – 352 с.
4. Dahl, R. Charlie and the Chocolate Factory / R. Dahl. – Puffin, 2013. – 192 p.